

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Nach dem Ende des Bürgerkriegs hält Marcus Tullius Cicero in der Kurie eine Rede vor den versammelten Senatoren und dem Diktator Caesar. In dieser Rede lobt er Caesar, sein Bemühen um die res publica und seine Milde als Sieger. Diese Milde habe er nicht nur gegenüber Marcus Marcellus, sondern auch gegenüber Cicero selbst gezeigt. Gleichzeitig, so Cicero, müsse man auch bedenken, dass auch Marcellus im Bürgerkrieg immer nur das Beste für die res publica anstrebte und immer ein friedames Miteinander wollte:

Cicero als Zeuge für Marcus Marcellus

- 1 **Atque quidem** testis huius rei M. Marcello sum. Nostri **enim** sensus **ut**
- 2 semper in pace **sic tum etiam** in bello congruebant. Quotiens **et** cum
- 3 quanto dolore ego Marcellum vidi. **Nam** M. Marcellus **cum** insolentiam
- 4 certorum hominum **tum etiam** ferocitatem ipsius victoriae extimuit.

Caesars Sieg als Glücksfall für die res publica

- 5 C. Caesar! **Quo** gratior tua liberalitas nobis esse debet; nos illas res
- 6 vidimus. Non **enim** iam causae inter se, **sed** victoriae comparandae
- 7 sunt. Vidimus tuam victoriam proeliorum exitu terminatam esse.
- 8 Gladium vagina vacuum in urbe non vidimus. Cives amisimus; vis belli,
- 9 non ira victoriae eos cives perculit; **itaque** nemo dubitare debet: C.
- 10 Caesar eos cives ab mortuis excitaret, **si** posset. Caesar **enim** ex acie
- 11 eos cives, **quos** potest, conservat.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Cicero verdeutlicht nun kurz seine bisherige Argumentation, indem er kontrastiv ein Bild entwirft, wie in Rom die aktuelle Situation wäre, wenn die andere Partei (der er selbst angehörte!) siegreich aus dem Bürgerkrieg hervorgegangen wäre: Diese Partei hätte unbarmherzig und grausam geherrscht, weswegen die Götter sich für Caesar entschieden hätten und ihm die Leitung der res publica übertragen hätten. Danach wendet er sich direkt an Caesar:

Lob Caesars

12 **Quare** tuo isto tam excellenti bono gaude! **Cum** fortuna **et** gloria **tum**
 13 **etiam** natura **et** moribus tuis fruire! Ex quo **quidem** maximus fructus **et**
 14 iucunditas sapienti homini est. **Cum** cetera tua bona recordaberis, **etsi**
 15 persaepe virtuti gratulaberis, **tamen** plerumque felicitati tuae
 16 gratulaberis. **Quotiens** de nobis (nos tecum simul in re publica esse
 17 voluisti) cogitabis, **totiens** de maximis tuis beneficiis, **totiens** de
 18 incredibili liberalitate, **totiens** de singulari sapientia cogitabis. Ea **non**
 19 **modo** summa bona, **sed etiam** sola bona dicere audebo. Tantus **enim**
 20 splendor est in laude vera, tanta dignitas est in magnitudine animi **et**
 21 consili, **ut** haec a virtute donata esse, cetera bona a fortuna commodata
 22 esse videantur.

Appell an Caesar

23 Noli defatigari **igitur** in conservandis viris bonis! **Nam** hi viri boni non
 24 cupiditate praesertim aliqua **aut** pravitate lapsi sunt, **sed** stulta opinione
 25 officii fortasse (certe non improba opinione officii) **et** specie quadam rei
 26 publicae lapsi sunt. Non **enim** tua ulla culpa est, **si** te aliqui cives
 27 timuerunt, contra**que** summa laus est, **quod** minime timendum fuisse
 28 senserunt.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Tipps:

- In deinem lateinischen Text sind alle Konnektoren (Bindewörter) und Korrelativpronomina gelb hinterlegt. Beachte diese Hilfe!
- In dem lateinischen Text kommen einige Deponentien vor. Wenn du nicht mehr weißt, was Deponentien sind und was du beim Übersetzen dieser beachten musst, dann schlage dies in deiner Grammatik nach, bevor du mit dem Übersetzen startest.
- Vis und vir sind unverwechselbar – erkläre kurz vorab, warum dies so ist.

Hilfen:

Z. 1	testis, testis m.	Zeuge
	huius rei	Gemeint ist der unbedingte Wunsch des Marcellus nach Frieden für die <i>res publica</i> – vgl. deutscher Einleitungstext
	sensus, -us m.	hier: = opinio, opinionis f. (vgl. englische Sprache: opinion)
Z. 2 u. 12/13	congruere, congruo, congrui	hier: = consentire (vgl. deutsche Sprache: Kongruenz, kongruieren)
Z. 3	... cum tum sowohl ... als auch besonders ...
	insolentia, -ae f.	das anmaßende Verhalten (vgl. englische Sprache: insolent)
Z. 4	extimescere, extimesco, extimui	= timere
Z. 5	nobis	Mit dem Plural schließt Cicero auch die anwesenden Senatoren mit ein.
	illas res	Gemeint sind die Dinge, die sich in der Zeit des Bürgerkriegs ereigneten.
Z. 5/6	Non enim ... comparandae.	Lege deiner Übersetzung folgende veränderte Textfassung zugrunde: Non enim causae inter se, sed victoriae comparandae sunt.
	causa, -ae f.	hier: das politische Programm
Z. 7	terminare, termino, terminavi, terminatum	(vgl. deutsche Sprache: terminieren)
Z. 7/8	gladius vagina vaccus gladius, -i m. vaccus, -a, -um	das gezückte Schwert
Z. 8	vis, Akk. Sg.: vim, Abl. Sg.: vi f.	Gewalt
	percellere, percello, perculi, perculsum	niederstrecken
Z. 10	ab inferis excitare excitare, excito, excitavi, excitatum	von den Toten aufwecken
	acies, aciei f.	hier: die Reihen der gegnerischen Partei
Z. 12	Quare	Cicero fasst mit diesem Wort seine bisherige Argumentation zusammen.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Z. 12/13 u. 2	... cum ... tum etiam sowohl ... als auch besonders ...
Z. 13	natura, -ae f. mores, morum m. fruere frui, fruor, fructus sum (<i>mit Abl.</i>)	natürliche Veranlagung Charakter <i>Imperativ Singular von frui</i> etwas genießen
Z. 14	iucunditas, iucunditatis f. cum (<i>mit Ind.</i>)	<i>hier:</i> = gaudium, -i n. dann wenn
Z. 14, 15 u. 21	bona, bonorum n. recordari, recordor, recordatus sum	<i>hier:</i> die guten Eigenschaften zurückblicken
Z. 15	gratulari, gratulor, gratulatus sum felicitas, felicitatis f.	(<i>vgl. deutsche Sprache: gratulieren</i>) <i>hier:</i> Glück (<i>vgl. auch fortuna, Z. 21</i>)
Z. 20	splendor, splendoris m.	Glanz (<i>vgl. englische Sprache: splendid</i>)
Z. 23	Noli ... defatigari in conservandis viris bonis	= Noli desinere ... <i>hier:</i> gute Männer zu retten
Z. 24	opinio, opinionis f.	(<i>vgl. englische Sprache: opinion</i>)
Z. 25	species, speciei f.	<i>hier:</i> Vorstellung
Z. 26	contra (<i>Adv.</i>)	<i>hier:</i> im Gegenteil
Z. 27	minime (<i>Adv.</i>)	sehr wenig